

“BENJAMIN BUNNY
BY
BEATRIX POTTER
AUTHOR OF "THE TAIL OF PETER RABBIT," &C.



FREDERICK WARNE & CO., INC.
NEW YORK

Copyright, 1904
BY
FREDERICK WARNE & Co.
Copyright renewed, 1932





Luragate Másaraga le Giribei Benjamin

El cuento del Conejito Benjamin

This translation was made possible by a grant from the
Council of Native Caribbean Heritage (C.O.N.C.H)

Translator: Cesar Vargas





Luagu aba binafi, ñuru liña aba liraügua másaraga luagu halaü.

Una mañana, un conejito estaba sentado en un banco.

Aba lásaragüdüni leigei, ligia sodini laganbui laguahan aba liraügua gabayu, trit-trot,
trit-trot ligia animalu le.

Aguzó el oído y escuchó el trit-trot, trit-trot de un pony.

Ümadarugugien arihuati tayarafadun aba gabalabatu; Yau McGregor abugahabalun,
ñuru tugia nóufuri McGregor lau tubunidin le geiyawase timábei.

Por el camino se acercaba una calesa; Lo conducía el señor McGregor, y a su lado
estaba sentada la señora McGregor con su mejor sombrero.



Murusun oura lumagien hásügürün, aba líagun Masaraga Benjamin dagá
ümadarugun aba giñe lagumeserun éibuga (lau aba chubaü, aba chubaü, labu abaya
chubaü) lun lidin abeluha hamoun liduheñu ha awiwandubaña dabiarugu laganagua
fuluri, tanagagien luban Yau McGregor.

Tan pronto como pasaron, el pequeño Benjamin Conejo se deslizó hasta el camino y
se puso en camino (con un salto, un salto y un salto) para visitar a sus parientes, que
vivían en el bosque en la parte trasera del jardín del Sr. McGregor.



Dabiara ligia buin liña tau haban másaraga; lidan ti huenti le harumatimabei ani gasagontimati ñein ha teredera lóufuri Benjamin habu liduheñu: Flopsy, Mopsy, Kotton-tail labu Feduru.

Ese bosque estaba lleno de madrigueras de conejos; y en el agujero más limpio y arenoso de todos vivía la tía de Benjamín y sus primos: Flopsy, Mopsy, Cotton-tail y Pedro.

Weiyau ti buga mutu to, masaraga, mamarihoun buga; ahüchagua lidaü uhabu tabu mâgu to lautu lura másaraga ligia meha teiga tebegibei (gañeitinaha aba tidan aba budigü).

La anciana señora Conejo era viuda; se ganaba la vida tejiendo mitones y manguitos de lana de conejo (una vez compré un par en un bazar).

Aluguragatu giñe sun luyerigu hiduru lanina arani; lila hachú labu liyuite másaraga (aba fuluri le unbei laguarua lawanda)

También vendía hierbas aromáticas, té de romero y tabaco de conejo (que es lo que llamamos lavanda).



Maweiti yebé buga labuserun Benjamin larihinu lóufuri.
El pequeño Benjamín no tenía muchas ganas de ver a su tía.

Aba lageyegun lau aba lidibu gudi, itagaü yebé leiguadun luagun liwerun liduhe,
Feduru.

Rodeó la parte trasera del abeto y estuvo a punto de caer sobre la copa de su
primo Pedro.

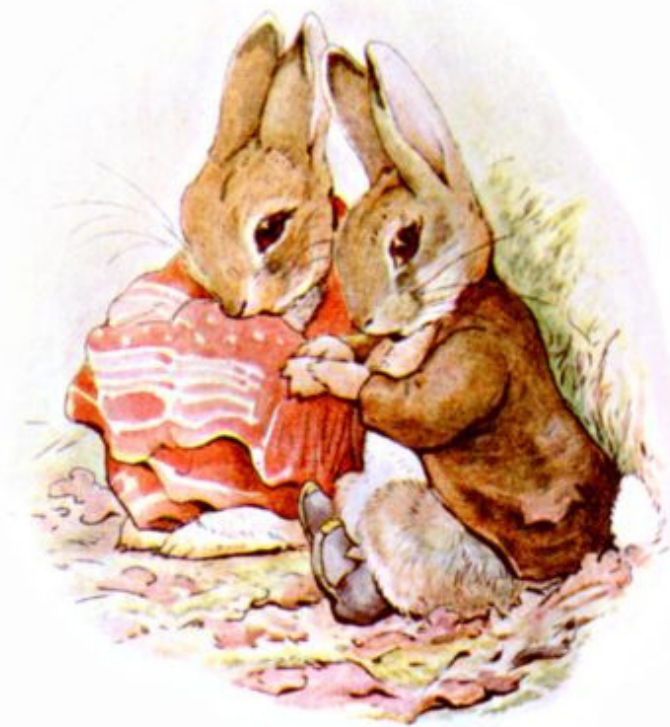




Ñuru liña Feduru lábuguarügü.
Pedro estaba sentado solo.

Wuribati lariawaguniwa ani tauñei aba gamisa funatu to luntu busedu.
Tenía mal aspecto y vestía un pañuelo de bolsillo de algodón rojo.





"Feduru", ligia laguarun Benjamin hamarueina, "Ka taubei badaüragun?"

"Pedro", dijo el pequeño Benjamín en un susurro, "¿Quién tiene tu ropa?"

Aba lóunaburun Feduru: "Aba henege gürigia lida lifulurin Yau McGregor" abaüdahalei ida liñala lasigiruni laganagua fuluriagei ani aba téiguadun lisabadun tabu labirite.

Pedro respondió: "El espantapájaros en el jardín del Sr. McGregor" y describió cómo lo habían perseguido por el jardín y se le habían caído los zapatos y el abrigo.

Aba lañurun Benjamin lóuburagu liduhe, aba lachóurun lun furí liñala Yau Macgregor tida aba gabalabatu, ani furitula giñe lóufuri Mcgregor; arienga ligia lun masiantilá magaraguhama oura to, ladüga darütumuti tibunidin le wendetimabei.

El pequeño Benjamín se sentó junto a su primo y le aseguró que el señor McGregor había salido en una calesa, y la señora McGregor también; y ciertamente por el día, porque llevaba su mejor sombrero.



Aba lariengu Feduru agurabatila láhuyurun.
Pedro dijo que esperaba que lloviera.

Ligia sódini laganbú tumalali weiyou mutu to, nóufuri Másaraga lubiagien másaraga, aguaheina: "¡Tili mou!, ¡Tili mou!, ¡Barübaya murusun mansanilla"

En ese momento se escuchó la voz de la anciana señora Conejo dentro de la madriguera del conejo, gritando: "¡Cola de algodón! ¡Cola de algodón! ¡Trae un poco más de manzanilla!"

Aba lariengu Feduru - laganoula yebé lun touchadagubalá anhei afurida asáñaha murusun oura.

Pedro dijo que pensaba que se sentiría mejor si salía a caminar.





Aba hadisedun, ragünahamei hahabu, hachülürübei lugudinoun dabiara.
Se alejaron tomados de la mano y llegaron a la parte superior plana de la pared al
pie del bosque.

Ñeingien haríaguei liwende lichari yau McGregor.
Desde allí contemplaron el jardín del señor McGregor.

Ariahouatu labíte tabu lisabadun Feduru ñeingien lau furangu ligibuagu henege
yuma gürigia, fadalu lau aba binadu libunidin Yau McGregor
El abrigo y los zapatos de Pedro se veían claramente sobre el espantapájaros,
rematados con un viejo tam-o'-shanter del señor McGregor.





Aba lariengu Benjamin: " Barasetu gamisa houn mutu anhaña abelura labugegien aba bena; le timá hamuga buidubei lun wabelurun wareirun taganaguagien peraagei.

El pequeño Benjamín dijo: "A la gente le estropea la ropa si se mete debajo de una puerta; la forma adecuada de entrar es bajando de un peral".

Aba leiguadun feduru lau lichügü; gama lumon mabuleseruti, lugundubuga le málügili lumagien tarouchuniwa gabana ani ñulutu buga.

Pedro cayó de cabeza; pero no tuvo importancia, ya que la cama de abajo estaba recién rastrillada y era bastante blanda.

Tau me he lechuga tabunuwa.
Había sido sembrado de lechugas.





Igirahamuti hagudiarigi tigibuagu ubari, lugudiarigi timá Benjamin, le buga amubei
isabadun.

Dejaron muchísimas huellas raras por toda la cama, especialmente el pequeño
Benjamín, que llevaba zuecos.





Larienga Benjamin, -furumieti le lunbei wadügüni wadeirunu lilagu Feduru lun gayaralá me wouserunu kei gafamelu.

El pequeño Benjamín dijo que lo primero que había que hacer era recuperar la ropa de Pedro para poder utilizar el pañuelo.

Aba lubeiti hagridunu luei henegeyuma gürigia.
Se los quitaron al espantapájaros.

Ahuyati bugati sun ariebu; buin tiña sabadu lau duna, abíti buga barugutiña.
Había llovido durante la noche; había agua en los zapatos y el abrigo estaba algo encogido.

Aba lóuchaguni Benjamin bunidi, gama lumon wéiriti lerederun luagu.
Benjamín se probó el tam-o'-shanter, pero le quedaba grande.



Murusun óura larigi, aba lariengu lun habuinchagüdünü gafamelu lau sebuya, kei
aba idewesei tun lóufuri.

Luego sugirió que llenaran el pañuelo con cebollas, como regalito para su tía.

Memegi lóuguati buga ligunda Feduru; aba lasigirun aganbahei ásouhani.

Pedro no parecía estar divirtiéndose; Siguió escuchando ruidos.



Dise luéi lira, Benjamin, kamá hamuga lubiañein lasandiragun lungua aba léigini tubana lechuga.

Benjamín, por el contrario, se encontraba como en casa y se comió una hoja de lechuga.

Aba lariengu hechulá bugá abeluha ñeinhin dimásu luma luguchi aluraha lubuña heigin le laninati rabanweyu.

Dijo que tenía la costumbre de ir al jardín con su padre a buscar lechugas para la cena del domingo.

(Le liribei luguchi Benjamin, Yau Benjamin Másaraga.)

(El nombre del papá del pequeño Benjamín era el viejo Sr. Benjamín Conejo.)

Le linarün aba ketei semêtu buga lechuga to.

Las lechugas ciertamente estaban muy buenas.



Meigiti buga Feduru nikata; aba lariengu busientila buga lagaragun munadon.
Pedro no comió nada; dijo que le gustaría volver a casa.

Lida murusun oura ligia aba léiguadun lamidan sebuyaagei le lanügübei.
En ese momento se le cayó la mitad de las cebollas.





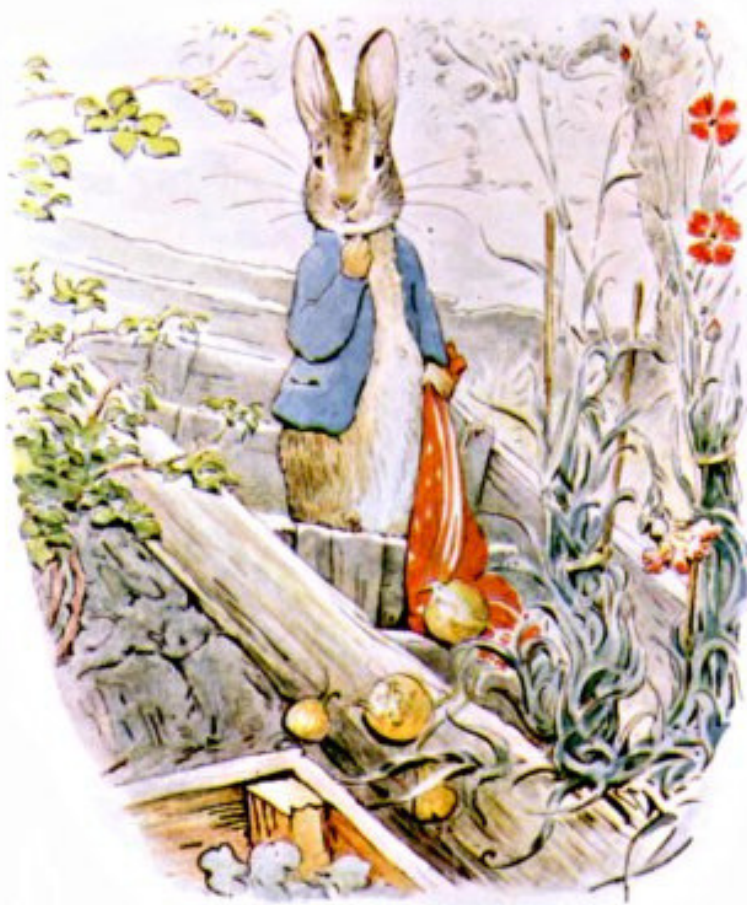
Aba lariengu Benjamin herengubeilá lamudeirun lau wuisiu katei.
El pequeño Benjamín dijo que no era posible volver a subir al peral con un montón de verduras.

Lau saragun masuhani aba ladârun iseri üma lueigien le aba loubadina fuluriagei.
Abrió el camino con valentía hacia el otro extremo del jardín. Dieron un pequeño paseo sobre tablas, bajo una soleada pared de ladrillos rojos.

Ñuru haña garadun tubeneri haban, aboha seresa; aba hámuruduni hagu lun Feduru
Rabbit labu lun Benjamin Másaraga.

Los ratones estaban sentados en las puertas de sus casas, cascando huesos de cereza;
le guiñaron un ojo a Pedro Rabbit y al pequeño Benjamin Conejo.





Lida oura ligia abaya ligiragüdünü Feduru gafamelu to lumabon.
En ese momento Pedro volvió a soltar el pañuelo.





Aba habelurun taganaguon legei fuluri labu tinaagei.

Se metieron entre macetas, marcos y tinas.

Aganbalumuti Feduru sun luyerigu arenchuni; ¡Itagabuiñein lagu kamá paleta!
Pedro escuchó ruidos peores que nunca; ¡sus ojos eran tan grandes como paletas!

Eibugeina liña yebé lubá lubá liduhe, ligia sódini lalaramagun.
Estaba uno o dos pasos delante de su primo cuando de repente se detuvo.





¡Anihá buga harihibei harahügua másaraga hageredubali ebei!

¡Esto es lo que vieron esos conejitos al doblar la esquina!

Aba laganeridun Benjamin ñeigien aba laramudagun furesequeina, aramudalei
Feduru labu sebuya labugien aba dabâsi...

El pequeño Benjamín echó un vistazo y luego, en menos de medio minuto, se
escondió a sí mismo, a Pedro y las cebollas debajo de una gran cesta...





Aba lasarun mesu, chawagua ligia ñeigien aba layarafadun imichahei dabasi le.
El gato se levantó, se estiró y se acercó y olfateó la cesta.

¡Masianti hinsuela buga líhemeni sebuya le afuridubei ñeingien lun!
¡Quizás le gustaba el olor a cebolla!

Memegi, aba tañurun ligiguagu dabasi le.
De todos modos, ella se sentó en la parte superior de la canasta.





Seingüñein oura tau nürulu ligibuagu dabasi ligia.

Estuvo sentada allí durante cinco horas.

Siñati hamuga nadibuni hun ida liñala hasügürüni Feduru labu Benjamin labugien dabasi le, ladüga burugati ani hanarimeti líheme sebuya le ñeibei; darí lumon layahuragüdüniun Feduru Rabbit labu Benjamin.

No puedo haceros un dibujo de Pedro y Benjamín debajo de la cesta, porque estaba bastante oscuro, y porque el olor a cebolla era espantoso; hizo llorar a Pedro Rabbit y al pequeño Benjamín.





Aba labuluchun weyu lanagagien dabiara, figígali; gama lumon anireigiwa buga mesu nūru ligibuagu dabâsi legia.

El sol se ocultaba detrás del bosque y ya era bastante avanzada la tarde; pero el gato seguía sentado sobre la cesta.

Lagumuhounbei oura, aba laganbú léiguadun katei, labu dübü éiguada iñugien. Al fin se oyó un repiqueteo, repiqueteo, y algunos trozos de argamasa cayeron de la pared de arriba.

Aba larihini mesu iñu arihainalei ya Benjamin le Masaraga agarabaha iñugien luntouba muna.

El gato miró hacia arriba y vio al viejo Sr. Benjamín Conejo haciendo cabriolas a lo largo de la parte superior de la pared de la terraza superior.





Lagumulahaña aba feifa lauñein aba liraügua wewe luhaburugu.
Estaba fumando una pipa de tabaco de conejo y tenía una pequeña vara en la mano.

Lalurahañein lisani.
Estaba buscando a su hijo.

Lóuguati buga lanágun Yau Másaraga lungua hama mesu.
El viejo señor Conejo no tenía opinión alguna sobre los gatos.

Aba lachubarun ligibuagun mesu, hulagualei ligibuagiñe dabasi ñeingien láfara aba
kiki luagu ladagara ligibuagun watu, hulágubeilei liyu.
Dio un tremendo salto desde lo alto de la pared hasta la parte superior del gato, lo
arrancó de la canasta y lo pateó hacia el invernadero, arrancándole un puñado de
pelo.





Madani gubeiti mesu lun lañuguchagun lungua.
El gato estaba demasiado sorprendido para rascarle.

Lichugubei fe luógua, laduruguduñein Yau Másaraga gelein ligia lau laganagua
fuluri.
Cuando el viejo señor Conejo llevó al gato al invernadero, cerró la puerta con llave.

Larigi buga murusun le, abaya lagaragun lugabun dabasi ligia, aba lasagaruni lisáni
leigeigugũi, fadá ligia bian beiti luagu lau wewe le buga lumabei.
Luego volvió a la canasta, sacó a su hijo Benjamín por las orejas y lo azotó con la
vara.

Ñeigien aba lasagaruni liraühaña, Feduru.
Luego sacó a su sobrino Pedro.



Aba liabin sagáloun gafamelu buin lau sebuya aba lafuridun ñeigien.
Luego sacó el pañuelo de cebollas y salió del jardín.





Dan bei lachülürün Yau McGregor, kei buri dimí oura larigien, lóugudalumuti fiyú
katei le larihíbei.

Cuando el señor McGregor regresó aproximadamente media hora después, observó
varias cosas que lo dejaron perplejo.

Kamá hamuga buga añarei mutu éibugei lichari tau aba feu sabadu ... ¡ gama lumon
weiti buga liñügüri ugudidaigi le!

Parecía como si alguien hubiera estado caminando por el jardín con un par de
zuecos... ¡sólo que las huellas eran ridículamente pequeñas!

Úati giñe gufarandelani ida liñala tadouragun mesu taugua, geileintei bena
barugudigien.

Tampoco podía entender cómo la gata había podido encerrarse dentro del
invernadero, cerrando la puerta con llave desde fuera.





Dan bei lachülürün Feduru munadoun, aba ferudunatali luguchu ladüga
tigunda luagu ladeirunu lisabadun tabu labirite.

Cuando Pedro llegó a casa, su madre lo perdonó porque se alegró mucho de
ver que había encontrado sus zapatos y su abrigo.

Aba houburagunu Feduru labu Tili mou gafamelu to ñeigien aba tadiwiruni
Noufuri másaraga sebuya le iñugien tun gusina labu sun iyuri houn masaraga.
Cola de Algodón y Pedro doblaron el pañuelo del bolsillo, y la vieja señora Conejo
ensartó las cebollas y las colgó del techo de la cocina, con los manojos de hierbas y
el tabaco para conejo.





Dagá ya..!

THE END